

Focalización y topicalización en los enunciados quechuas: un repaso a la gramática funcional del runasimi

Focusing and topicalization in the quechuas statements: a review of the runasimi functional grammar

Niel A. Palomino Gonzales

Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco

nielpalomino@yahoo.com

RESUMEN

El presente artículo tiene como finalidad realizar un repaso sobre la gramática funcional del quechua. Es decir, explora, muestra y explica las funciones comunicativas y pragmáticas de tópico / comento, soporte/ aporte y el fenómeno de focalización en los enunciados quechuas. En el quechua, el tópico es marcado por los sufijos *-qa* y *-ri* y los focalizadores o marcadores de relieve son los sufijos *-pas*, *-mi*, *-lla (n)*, *-ña*, *-ta(n)*, *-paq*, *-pi(n)*, *-wan*, entre otros.

Palabras clave: Foco, tópico, tema, rema, soporte, aporte, sintaxis quechua

ABSTRACT

*He purpose of this article is to review the functional grammar of Quechua. That is, it explores, shows and explains the communicative and pragmatic functions of topic / comment, support / contribution and the phenomenon of focus on Quechua statements. In Quechua, the topic is marked by the suffixes *-qa* and *-ri* and the focusers or highlighters are the suffixes *-pas*, *-mi*, *-lla (n)*, *-ña*, *-ta (n)*, *-paq*, *-Pi (n)*, *-wan*, among others.*

Keywords: Focus, topic, topic, row, support, contribution, Quechua syntax

INTRODUCCIÓN

De la gramática valencial a la pragmática y a la gramática textual. En 1959, el lingüista francés Lucien Tesnière en su libro póstumo *Elementos de sintaxis estructural*, propuso un modelo de análisis gramatical denominado Gramática Valencial o Gramática de las Dependencias. Dos aspectos resaltan en este modelo. Primero, un cuestionamiento al análisis estructuralista centrado únicamente en las palabras aisladas de la oración. Segundo, el análisis de las relaciones o conexiones de dependencias entre las palabras que integran un enunciado. Para Tesnière, el vínculo de las palabras en una oración se da de manera jerárquica en el cual, el subordinador es llamado regente y el subordinado, regido. Los elementos regidos constituyen en esa relación de dependencias un nudo central. Los elementos del nudo pueden ser imprescindibles llamados actuantes de la acción y otros, son elementos prescindibles denominados circunstantes.

Los actuantes son tres: sujeto, objeto y predicativo. La palabra clave de los actuantes es el verbo que afecta u organiza a los actuantes. Las valencias dependen de la cantidad de presencias o ausencias de los actuantes que convoca el verbo. Así, un verbo puede ser:

- **Avalente**, cuando no necesita ningún actuante.

- **Monovalente**, cuando convoca solo a un actuante.
- **Bivalente**, cuando exige la presencia de dos actuantes.
- **Trivalente**, cuando el verbo hace posible la presencia de los tres actuantes.

Por su parte, en la década de los 60 del siglo pasado, el lingüista holandés Simon C. Dik, propuso otro modelo de análisis oracional, similar al modelo de Tesniere. A este modelo se le llamó Lingüística funcional. Según Dik, la lengua es un instrumento de interacción social; es decir, tiene como función suprema la comunicación. Entonces, según esta gramática hay que analizar o estudiar a la lengua en su uso, es decir, en su función comunicativa.

Estos modelos de análisis la de Tesniere y Dik, cimentaron las bases de la Gramática Generativa Transformacional de Chomsky y abrieron camino para la Pragmática y la Lingüística Textual.

Efectivamente, Simon Dik, en su libro *Gramática funcional* (1981; 136 - 137) reconoce y propone dos funciones pragmáticas para especificar el estatus informativo de los constituyentes de la oración en relación con el marco comunicativo en que son utilizados. Estas funciones pragmáticas son:

- Funciones intraoracionales: tópico y foco. (De carácter paradigmático)
- Funciones extraoracionales: tema o soporte y rema o aporte. (De carácter sintagmático).

Simon Dik y los integrantes de la Escuela Funcionalista de Ámsterdam, J. T. Platt. W. A. Cook, se dieron cuenta de que las oraciones o enunciados informativos son respuestas a una serie de preguntas tácitas. En este sentido, las oraciones enunciativas constituyen la información conocida; por su parte, la pregunta, y la respuesta a dicha pregunta, constituye la información desconocida o nueva. Ejemplo.

PREGUNTA		RESPUESTA	
APORTE	SOPORTE	SOPORTE	APORTE
¿Quién	Escribió la canción Valicha?	La canción Valicha la escribió	Miguel Ángel Hurtado.

Al respecto, para Mendenhall, citado por Salvador Gutiérrez, (1997) en la estructura informativa se pueden distinguir dos funciones: soporte/ aporte.

a) La función soporte. Llamada también tema, es todo aquello que nos transmite la información conocida, supuesta o supuestamente conocida. Responde a los interrogativos

b) La función aporte. Denominada también rema, es todo aquello que contiene la información novedosa, supuestamente desconocida por el interlocutor.

La identificación del soporte o aporte se precisa a través de una serie de preguntas y respuestas. Ejemplos.

PREGUNTA		RESPUESTA	
APORTE	SOPORTE	SOPORTE	APORTE
Pin	Valicha takita qilqaran?	Valicha takitaqa qilqaran	Miguel Ángel Hurtadun.
¿Quién	Escribió la canción Valicha?	La canción Valicha escribió	Miguel Ángel Hurtado.

Imatan	Miguel Ángel Hurtadu qilqaran.	Miguel Ángel Hurtadu qilqaran	Valicha takita.
¿Qué	Escribió Miguel Angel Hurtado?	Miguel Angel Hurtado escribió	la canción Valicha.
Maymantataq	Karan Miguel Angel Hurtaduri?	Miguel Angel Hurtado karan	Acopiyamantan.
¿De dónde	Era Miguel Ángel Hurtado?	Miguel Ángel Hurtado era	de Acopía.

Y la diferencia consustancial entre soporte y aporte radica en que la información nueva o aporte, y solo ella, puede aceptar una negación No A sino B; mientras que el soporte no acepta dicha negación. Ejemplo.

- Manan Alomía Robleschu, Miguel Ángel Hurtadun Valicha takitaqa qilqaran. (Miguel Ángel Hurtadun es aporte).

No Alomía Robles, sino, Miguel Ángel Hurtado escribió la canción Valicha.

- Mana Kuntur pasatachu, Valicha takipunin Miguel Ángel Hurtaduqa qilqasqa. (Valicha takipunin es aporte).

No El cóndor pasa, sino, Valicha fue escrita por Miguel Ángel Hurtado.

- Manan Sanqararamantachu, Aqupiyamantan Miguel Ángel Hurtaduqa karan. (Aqupiyamantan es aporte).

No de Sangarará, sino de Acopía era Valicha.

El tópico, marco o circunstante

Concepto.- En lingüística, se denomina tópico a una palabra o frase que presenta a una oración y señala algún contexto o circunstancia en el cual se realiza la oración o idea que se expresa. David Crystal en su *Diccionario de lingüística y fonética* (552 - 553), explica ampliamente:

“El tópico de una oración es la entidad (persona, cosa etc.) sobre la que se dice algo, mientras que la aserción que se hará sobre esta entidad es el comentario. El tópico coincide a menudo con el sujeto de una oración (p. ej.) Un cliente/ va hacia la puerta, pero no es necesario que sea así (p. ej. Ahí tienes al conductor/ que te llevó). A veces se le denomina ‘sujeto psicológico. Hablamos de topicalización cuando un constituyente se mueve a la posición inicial de la oración para funcionar como tópico’”.

Según David Crystal, el tópico puede ser también el mismo sujeto en algunos casos. Lo cierto es que, como se verá más adelante, el tópico está separado de la misma oración y su presencia en la oración no es necesaria. Los lingüistas alemanes, han llamado al tópico como sujeto psicológico. Según ellos, el sujeto psicológico, es aquello en el cual el declarante de la oración quiere hacer pensar al oyente, antes de decirle la oración. Así, por ejemplo si digo: **En lo referente a Kilku**

Warak'a, él escribió hermosos poemas en quechua. Los componentes de esta expresión se organizarían de la siguiente forma.

Tópico (Sujeto psicológico)	Comento	
	Tema (Sujeto real)	Rema
En lo referente a Kilku Warak'a	él	escribió hermosos poemas en quechua

Tópico (Sujeto psicológico)	Comento	
	Tema (Sujeto real)	Rema
Mamaypa ñiswasqan hinapas,	payqa	uchuychanmantas kaypi tiyasqa.
Como me cuenta mi madre,	ella	vivía aquí desde muy pequeña.

De la misma forma, sobre el tópico, la lingüista mexicana Elizabeth Luna Trail y sus compañeras en *Diccionario Básico de Lingüística*, dicen:

“Para algunos lingüistas el tópico y el comentario son correspondientes a la dicotomía tradicional de sujeto y predicado. Otros han especificado también que lo que funciona como tópico no es el sujeto gramatical sino el psicológico. Es cierto que los tópicos suelen constituirse por temas, pero no necesariamente coinciden con temas porque no todo tema constituye tópico”. (Luna, 2005; 1126).

Luna Trail, dilucida que el tópico puede ser tema o soporte, pero no todo tema funcionará como tópico. De esta manera, queda demostrado que hay una diferencia notoria entre tópico y tema. Cuando en una oración el sujeto se presenta a sí mismo y habla de sí mismo, las palabras presentadoras son tópico y el tema es el elemento catafórico.

Tópico (Sujeto psicológico)	Comento	
	Tema (Sujeto real)	Rema
Nuqamantaqa,	nuqapunin	wasiyta ruwarparisak.
Por mí,	yo mismo haré	mi casa.

Por otra parte, como se puede notar en los párrafos anteriores, el tópico viene dicotómicamente vinculado con el comentario. Este último, el comentario o comentario, es toda la oración completa constituida por un tema y un rema. Presentamos en este esquema.



